



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM  
LIDSKÉ ZDROJE  
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME  
VAŠI BUDOUCNOST  
www.esfcr.cz

**Vzájemný styk prostřednictvím zastoupení zadavatele:**

Ing. Jindřich Sochůrek - MČ Praha-Libuš, Libušská 35/200, 142 00 Praha 4 – Libuš

Ing. Fruncová Vlčková - MČ Praha-Libuš K Lukám 664, 142 00 Praha 4 - Libuš



Vyřizuje: Ing. Jindřich Sochůrek

Datum: 18. 7. 2013

Věc: **Doplňující informace č. 2 k písemné výzvě** na veřejnou zakázku malého rozsahu na dodávku překladatelských prací s názvem „**Dodávka odborných překladatelských služeb v rámci projektu Využití zkušeností zahraničních partnerů pro řešení problematiky začlenění cizinců městské části Praha-Libuš na trh práce**“ ze dne **15. 7. 2013** zadávanou v souladu s § 12 odst. 3 písm. zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), v souladu s vnitřní směrnici ÚMČ a s pokyny OPLZZ.

**Dobrý den,**

**na základě dotazů:**

- č. 2 zaslání uchazečem zadavateli dne 17. 7. 2013,
- č. 3 zaslání uchazečem zadavateli dne 17. 7. 2013,
- č. 4 zaslání uchazečem zadavateli dne 17. 7. 2013,
- č. 5 zaslání uchazečem zadavateli dne 17. 7. 2013,
- č. 6 zaslání uchazečem zadavateli dne 18. 7. 2013,
- č. 7 zaslání uchazečem zadavateli dne 18. 7. 2013,

**zadavatel dotaz zpracoval a zveřejňuje touto cestou doplňující informace k této zakázce.**

**Přesný předmět Dotazu č. 2:**

„Uvádíte 505 normostran překladu do 4 jazyků. Chtěli bychom se zeptat, zda uváděných 505 normostran budete potřebovat přeložit do všech jazyků anebo toto množství je celkové pro všechny 4 jazyky dohromady? Pokud to druhé, jaké je rozložení textu k překladu do jednotlivých jazyků?“

**Doplňující informace zadavatele:**

**Počet 505 normostran překladů je celkový nepřekročitelný počet, daný schváleným rozpočtem projektu financovaného ze strukturálních fondů EU. V tuto chvíli nejsme schopni přesně určit, jaký počet stran bude třeba přeložit v jakém jazyce. Jedná se o navýšení počtu stran překladů k již probíhajícím překladům.**

**Přesný předmět Dotazu č. 3 – dílčí dotazy 1-2:**

- „1) V zadání uvádíte rozsah 505 normostran. Máme tomu rozumět tak, že je to celkový rozsah pro všechny požadované jazyky bez rozlišení podílu pro jednotlivé jazyky? Nebo se jedná o 505 normostran v češtině, které se mají přeložit do všech požadovaných jazyků?“
- 2) Vámi uvedená cena zakázky je jen orientační nebo maximální?“

**Doplňující informace zadavatele:**

**Ad 1) Celkový počet 505 normostran překladů obsahuje veškeré překlady, které jsou předmětem této zakázky. V tuto chvíli nejsme schopni přesně určit, jaký počet stran bude**

třeba přeložit v jakém jazyce. Jedná se o navýšení počtu stran překladů k již probíhajícím překladům.

**Ad 2) Předpokládaná cena zakázky uvedená v Písemné výzvě je cenou stanovenou v souladu s pravidly realizace projektů v rámci Operačního programu EU Lidské zdroje a zaměstnanost, v souladu se schváleným rozpočtem projektu a především na základě cen obvyklých ze zkušeností zadavatele s pořizováním tohoto typu služeb.**

**Přesný předmět Dotazu č. 4 – dílčí dotazy 1-10 :**

- „1. Uveďte prosím, zda budou překlady výstupů projektu (tzv. manuály) určeny pro interní účely Vašeho úřadu případně zda budou určeny ke zveřejnění/veřejné prezentaci.
2. Informujte mě prosím, zda součástí překladů musí být rovněž stylistická a gramatická korektura rodilými mluvčími
3. Uveďte prosím typ formátu, ve kterém budou texty dodávány k překladu (např. word, pdf, power point, jiné)
4. Upřesněte prosím, zda budou vyžadovány jakékoliv grafické práce (DTP práce – grafické zpracování) v rámci překladů
5. Cena předmětu plnění má obsahovat také
  - a) Přípravu podkladů k překladům manuálů
  - b) Výstupy a zpětnou vazbu pro objednatele
  - c) zvládnutí odborné terminologie s využitím osnov a sylab kurzů od STAMPSpecifikujte prosím blíže, co je tímto míněno
6. V bodě VI. přílohy č. 1 je požadavek na doplnění Ceny za každou řádně přeloženou normostranu A4 překladu. V českém prostředí je normostrana definována jako text v délce 1 800 znaků (symbolů a mezer), [což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích nebo přibližně 250 slovům běžného textu (bez ohledu na formát A4 nebo jiný). Potvrďte prosím, že za normostranu je považován údaj viz výše (tj 1800 znaků včetně mezer).
7. Potvrďte prosím, že veškeré texty k překladu budou dodány v českém jazyce (tzn., překládat se bude vždy z českého jazyka)
8. Upřesněte prosím, zda rozsah 505 normostran bude shodně dělen mezi požadované jazyky, tzn., že v každé jazykové kombinaci bude přeloženo 126 - 127 normostran textu (vietnamština, ruština, mongolština, čínština), případně informujte o jiném rozsahu
9. Uveďte prosím, zda je možné získat editovatelný formát závazného návrhu smlouvy (ve formátu word)
10. V bodě 17. 7. výzvy je požadováno předložení seznamu statutárů a vlastnické struktury uchazeče jako součást nabídky dle paragrafu 68/3 zákona. Potvrďte prosím, zda je dostačující čestné prohlášení dle přílohy č. 4 – strana 3, případně definujte, v jaké formě má být prokázáno (např. výpis z OR)“

**Doplňující informace zadavatele:**

**Ad 1. Výstupem projektu je oficiální publikace ve 4 cizích jazycích, která bude sloužit především samotným cizincům – účastníkům projektu a bude distribuována. Překlady jsou určeny k veřejné prezentaci.**

**Ad 2. Jelikož uživatelé publikace budou výhradně rodilí mluvčí – cizinci, je třeba zajistit relevantní, rodilým mluvčím srozumitelné překlady. Ad 3. Texty budou dodávány k překladu ve formátu Word. Překlady jsou požadovány rovněž ve formátu Word.**

**Ad 4. Předmětem zakázky jsou čistě odborné překladatelské práce, odborné z pohledu překládaných témat (Zdravotní péče, Zákoník práce, Marketing, Dozorové orgány, Finanční zdroje). V rámci překladů je třeba dodržet formátování ve Wordu, které je nastaveno v českém originálu. Žádné „grafické práce, DTP práce - grafické zpracování“ navíc nejsou předmětem zakázky.**